

新闻英语与翻译

王萌

(咸阳师范学院外国语学院 陕西 咸阳 712099)

【摘要】本文论述了新闻知识及其与翻译相关的内容。使读者从新闻概念方面对翻译有个整体的了解。全面体现了新闻英语的主要特点。为新闻英语汉译提供了坚实的理论基础,使新闻翻译有本可依。

【关键词】新闻英语;新闻翻译;新闻语言

新闻是为了满足人类在社会实践活动中沟通信息这一需要而产生的。随着生产力的发展,文字的出现,人际关系日益密切,书信新闻和手抄新闻相继问世。近代资本主义生产方式出现以后,随着商业,贸易,航海业的日益发达,印刷术的普及,产生了从事采集新闻的社会职业和专门传播新闻的机构。电信和电子等现代科学技术发明后,又出现了广播新闻和电视新闻,通讯卫星和电脑技术的应用,革新了新闻采写编播的过程,提高了传播速度,扩大了传播范围,缩小了世界空间。新闻对人类生活的影响越来越大。

新闻翻译不同于文学翻译。一个重要原因是运用于新闻作品和文学作品的语言存在差异。文学语言重在塑造艺术形象,而新闻语言重在传播新闻事实。文学语言的主要特征是再现性与表现性的高度统一,鲜明性与模糊性的和谐统一,语言气势与节奏的变幻多姿;新闻语言的主要特点是准确贴切,简洁明快,生动形象。二者的区别在于:新闻语言以“准确”为核心,文学语言则要求“不要摹写自然”。

一切新闻都是以事实为基础的,也就是说,事实是第一性的,新闻是第二性的。主体的意识活动任何时候都不可能直接造就出客体;传播者的主观愿望,要求业永远不可能创造事实。新闻作品内容的客观性,决定了新闻语言必然是一种如实实现客观事实的语言。由此,我们可以得出新闻语言的本质特性:新闻语言是如实呈现客观事实的语言。

当然,在看到新闻语言具有真实,客观,全面地传播客观事实的一面的同时,也要看到新闻语言又具有传达传播者思想和感情的一面。传播者观察生活中的人物,事件,感受和认知新闻事实的价值和包含的内蕴,根据主观的目的和需要,选择什么,保留什么,舍弃什么,传播者的目的和鲜明的主观倾向性都必然会体现在他的新闻作品的语言里。所以,新闻语言在如实呈现客观事实时,不是照相式的,被动的反映,而是包含着传播者强烈的主观因素的“过滤了”的,能动的反映。传播者的世界观,道德观念,才识等因素无不对新闻语言产生这样或那样的影响,这也是造成新闻语言千差万别现象的原因之一。但是,新闻语言与神话,文学,艺术等价值语言对生活的反思是不一样的,新闻语言自始至终不能离开事实,自始至终要保持社会生活的原貌,决不允许创造事实,更不容许虚构。

新闻语言归根到底是“受众的语言”。从新闻传播的过程看,受众是新闻信息的接受者,是新闻语言作用的对象,受众使新闻由潜在的形式变为现实的形式,没有受众就没有新闻,没有受众,新闻传播就失去了意义。新闻语言是新闻与受众的中介,是促使新闻传播过程良性循环的关键。好的新闻往往是真实的内容与完美的语言表达的统一。完美的语言形式在吸引,引导和感染受众的同时,博得受众的信任,树立新闻事实真实可信的权威,使受众心悦诚服地接受新闻,包括其中所包含的传播者的主观思想和倾向。

新闻翻译的标准概括地说就是:译词准确,语言通顺,

文体贴切。另外还有:快速迅捷。像其它文体的翻译一样,新闻翻译包括理解和表达两个方面。译者要按原文固有的含义去理解和表达,要从原文内部的相互联系,从字,词组,句子等各部分之间的相互联系,完整透彻地理解原文并确切地表达其内容,做到使读者或听者易于看懂或听懂译文。简言之,就是既要忠实于原文,又要使读者易于了解原作。新闻翻译要避免两个极端,一是随心所欲,脱离原意,凭主观臆断去乱译;二是形而上学的拘泥于原文语言形式的翻译,孤立地看待各个单字,词组,句子和部分,机械地逐字死译。

新闻翻译的政治性很强,这就特别要求译文准确。如果译得不准确,往往会造成不良的政治影响。新闻翻译的准确性主要是就专业术语而言。新闻语言用词范围广,新词新语层出不穷。这是因为新闻报道涉及社会政治生活,金融商业活动,军事冲突,科技发展,外交活动,文化体育动态以及宗教,法律,刑事,家庭等等各个方面的最新进展。面对题材如此广泛的新闻报刊材料,翻译者必然会遇到词语不熟的问题,此时译者应特别谨慎,或查阅词典,或请教专家,力求准确地译出各行各业使用的词语。以英语为例,Recorder的常义是“录音机”,但在英国的法律诉讼新闻中,它就成了法律术语,意为“法官”或“律师”,不要望文生义地译为“记录官”。Labour在医疗卫生新闻中指的可能不是“劳动”,而是妇女的“分娩”。Scenario是现代英美报刊的一个常用词,原意“电影剧本”,现在词义发展演变为“活动计划”,“办事程序”,“解决某一问题的方案”等等。总之,无论是专业术语还是普通词汇,新闻翻译者都要小心谨慎,应当而且只能根据上下文准确地译出其含义。

新闻翻译的群众性强。它有着巨大的潜在的受众。这就要求译文通俗易懂,另外,也由于新闻翻译作品的数量大,读者多,因而对译入语文风的影响大。好的译文可以丰富本国语言,对文风产生好的影响,不好的译文则会破坏本国语言,对文风产生不好的影响。不可否认,新闻语言中存在浮华与粗俗,新闻翻译者应坚持严谨的翻译作风,对原文去粗取精,将为广大受众奉献健康有益的语言形式和知识内容作为自己神圣的职责。

新闻体裁的多样性决定了新闻翻译要根据不同的内容和体裁选择不同的语言表达手段,做到文体适切。例如翻译法律文件,要求译文很严谨;翻译文艺性通讯之类的稿件,则要求译文优美有文采。此外,新闻翻译的时间性强,这是新闻本身的特点决定的。因为如不抓紧时间,新闻就变成了旧闻。新闻翻译不可能像文学翻译那样句斟字酌,精雕细刻。鱼油重大新闻或重要文件,可集中人力翻译,以便抢时间,保质量。在新闻翻译的具体操作过程中,如何做到文体适切,如何解决文化背景知识问题,如何保留新闻原作的形式和内容等都是译者必须面对和解决的问题。

英语新闻文体属于通用英语,即标准英语的主体层。20世纪60年代以来,英语新闻作品中已越来越多地出现口语

体词及俚语。从发展趋势看,英美新闻报道逐渐接近谈话体英语,这可能是由于现代新闻媒体的迅猛发展,新闻稿件必须适应口语化的广播电视新闻报道的需要。新闻文体属于书面语体,其中的大多数体裁都不是正式英语,但与口语体英语仍有明显差别。

新闻事业的快速发展,新闻报道深度和广度的加强,新闻报道的形式日益丰富多样。这就决定了新闻文体的语体的多样性。既有属于口语语体的记者现场采访,重要人物的演讲或讲话,又有属于书面语体的各类消息报道,特写,评论,书评等等,可以说是正式与非正式,口语体与书面体融为一体。新闻翻译者应当根据所译新闻作品的形式和内容准确地把握原文的语体基调,然后用合适的译语把它忠实地再现出来。

新闻翻译与其他类型的翻译如文学翻译,法律翻译,经贸翻译,科技翻译等存在很大区别。其原因是:第一,“新”是新闻的生命,这一特点要求新闻翻译必须抢时间,与时间赛跑,在尽可能短的时间内见诸新闻传媒,超过了一定的期限新闻就成了旧闻,新闻的翻译作品就失去了新闻价值。在大多数情况下,译者没有必要逐字逐句地全文照译,完全可以采用灵活变通的手段最快捷地传译消息的主要内容。只要完全真实,就是有价值的新闻,而不必忠实于原文的形式。第二,对于同一新闻事实,常常有多家媒体的多种报道,内容庞杂。这时就要求译者有很强的辨别和综合能力。哪些是客观事实,哪些是主观评论,以及以何种方式对事实进行取舍,组织,整合,这都不是全译能做到的,必须求助变译。第三,有时报刊新闻要翻译成广播电视新闻稿,这就涉及到体裁和语体的转换,更需要用变译。第四,新闻翻译是每时每刻都在进行的,既然变译之于新闻翻译如此重要,那么什么是变译,变译的实质是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求采用增,减,编,述,缩,并,改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。变译,并不是随心所欲地改变,取什么,舍什么,都有一定原则可循。例如编译应遵循以下六条原则:整体性原则,针对性原则,简要性原则,重要性原则,选择性原则和客观性原则等。各种变译在整个变译体系中所处层次有区别,它所遵循的原则自然有所不同。变译得原则之间前后相继,呈阶梯发展。变译的作用在于多快好省,

有的放矢地吸收国外信息,“多”指单位信息量大,“快”指传播速度高,“好”指信息最有效,“省”指省文本篇幅,省译者和读者的时间。这正好与新闻传播的特点与受众的需求不谋而合。

新闻事业作为一定社会上层建筑的意识形态范畴,它必然要为一定的阶级服务。中文新闻评论为共产党领导的无产阶级服务,而英文新闻评论则为西方资产阶级服务。意识形态的不同导致人们政治,历史,文化,价值,审美等观念的不同,用于因此也不同。中英新闻评论的用语也不例外。英文新闻评论中,政论占绝大部分,而当今国际社会,制度不一,追求各异,党派混乱,新闻评论也是各抒己见,带有严重的政治倾向性。意识形态必然在新闻言论中得到反映。因此,在关键词,尤其是一些带有政治倾向的关键词的说法上,中英文有着很大的区别。新闻评论编译者如发现新闻评论中用词不当的现象,应当及时予以纠正,因为这关系到我们国家的政治立场,态度和尊严。

比如,西方媒体在提到我国的“台湾”时,会使用“renegade province”这样的字眼;尤为过分的是他们竟然用“country”来称呼我国的西藏,那么,译者在处理这两个字眼的时候,能不能按照原文所表达的字面含义,分别把它们译为“中国的叛乱省台湾”和“西藏国”呢?显然不能。应译为“中国台湾”,“台湾”和“中国西藏”,这样才符合我们的意识形态。

参考文献:

- [1] 雷跃捷. 新闻理论 [M]. 北京: 北京广播学院出版社, 2001.
- [2] 林永年. 新闻报道形式大全 [M]. 杭州: 杭州大学出版社, 1995.
- [3] 刘梓良. 当代新闻内涵价值的体现 [J]. 新闻战线, 2002年第二期.
- [4] 万久玲. 论新闻语言的本质特征 [J]. 武汉大学学报(人文社会科学版), 2007年第二期.

作者简介:

王萌(1981.2.20), 汉, 女, 陕西咸阳人, 讲师, 研究方向为英美文学。